



COMO DICE UN ANTIGUO
PROVERBIO:

La sabiduría de Eurípides

Bayron León Osorio Herrera

Jhon Edison Mazo Lopera

Coordinadores editoriales



Universidad
Pontificia
Bolivariana

180
E89Zc

Como dice un antiguo proverbio: La sabiduría de Eurípides / Bayron León Osorio Herrera y Jhon Edison Mazo Lopera, Coordinadores editoriales – 1 edición -- Medellín : UPB, 2021. -- (Colección Filosofía)

159 páginas : 14 x 23 cm.

ISBN: 978-628-500-009-6

1. Filosofía – Grecia – 2. Eurípides, 484 – 406 a.C. – Crítica e interpretación – I. Osorio Herrera, Bayron León – II. Mazo Lopera Jhon Edison, editor – (Serie)

CO-MdUPB / spa / RDA
SCDD 21 / Cutter-Sanborn

© Bayron León Osorio Herrera
© Jhon Edison Mazo Lopera
© José Daniel Gómez Serna
© Carolina Penagos Restrepo
© Esteban Arango Casas
© Esteban Jaramillo Gómez
© John Mario Hoyos Martínez
© Katerinn Julieth Guevara Torres
© Mariana Saldarriaga Gutiérrez
© Editorial Universidad Pontificia Bolivariana
Vigilada Mineducación

Como dice un antiguo proverbio: la sabiduría de eurípides

ISBN: 978-628-500-009-6

DOI: <http://doi.org/10.18566/978-628-500-009-6>

Primera edición, 2021

Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades

Facultad de Filosofía

Grupo: Epimeleia. Proyecto: Didáctica de las lenguas clásicas: aprendizaje y enseñanza en la formación universitaria. Radicado: 137C-05/18-42

Gran Canciller UPB y Arzobispo de Medellín: Mons. Ricardo Tobón Restrepo

Rector General: Pbro. Julio Jairo Ceballos Sepúlveda

Vicerrector Académico: Álvaro Gómez Fernández

Decano de la Escuela de Filosofía, Teología y Humanidades: Luis Fernando Fernández Ochoa

Gestor Editorial: Luis Alberto Castrillón López

Editor: Juan Carlos Rodas Montoya

Coordinación de Producción: Ana Milena Gómez Correa

Diagramación: María Isabel Arango Franco

Corrección de Estilo: María Carmenza Hoyos Londoño

Imagen portada: Shutterstock ID 92164765

Dirección Editorial:

Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2021

Correo electrónico: editorial@upb.edu.co

www.upb.edu.co

Telefax: (57)(4) 354 4565

A.A. 56006 - Medellín - Colombia

Radicado: 2143-13-09-21

Prohibida la reproducción total o parcial, en cualquier medio o para cualquier propósito sin la autorización escrita de la Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

Presentación

LA SABIDURÍA POPULAR se expresa a través de proverbios, dichos, sentencias o refranes. En pequeñas dosis de cordura las máximas manifiestan una especie de ciencia práctica que apunta a lo general desde lo particular en una doble vía: por una parte, convocan a la reflexión desde un mensaje claro y distinto que amplía nuestra opinión sobre las cosas, y por otro lado, las máximas también invitan a corregir, curar o sopesar la propia conducta desde las buenas costumbres y el buen juicio.

Por fortuna las sentencias son cordiales con la voluntad y el entendimiento de cada persona. En verdad cualquier individuo puede escuchar con libertad un refrán popular, descargando sus hombros de cualquier compromiso ético que le parezca imposible.

Todos podemos escuchar, recordar y entender el mensaje práctico de una máxima. Como dicen estos antiguos proverbios: “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”, “El tiempo todo lo cura”, “El que anda entre la miel algo se le pega”, “Un clavo saca otro clavo”, “Ojos que no ven, corazón que no siente”, “Desdichas y caminos hacen amigos”. El pegajoso ritmo y la agradable sonoridad de estas palabras se confabulan para desocultar las verdades que todos necesitamos escuchar y recordar.

Pues bien, cada sociedad y cultura ha inventado sentencias que expresan su propia sabiduría popular. Entre ellas, por supuesto, se encuentra la antigua cultura del pueblo griego. Todos podemos disfrutar de la sonoridad, la comprensión y la sabiduría que contienen las máximas de esta sociedad si nos acercamos a ella mediante el estudio de su propia lengua y literatura. Este proceder intelectual acarrea consigo el placer y la fortuna de aprender los rudimentos del griego clásico sin despojarlo de su riqueza cultural y tradición literaria.

Gracias a la iniciativa del profesor Jorge Iván Ramírez, el *Semillero de Lenguas Clásicas y Semíticas* de la Universidad Pontificia Bolivariana entiende que esta es una auténtica estrategia didáctica para el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas clásicas.

Desde luego, cuando traducimos un refrán obtenemos como provecho el gozo de refrescar nuestros conocimientos gramaticales, aumentar el vocabulario en contexto, escuchar la sonoridad de

la lengua, escribir cada palabra según el propósito que cumple en la oración y entender con regocijo su mensaje. Este ejercicio involucra al mismo tiempo, memorizar fragmentos enteros que por su sola fascinación logramos atesorar en nuestro recuerdo.

Estas razones justifican que profesores y estudiantes demos continuidad a la valiosa propuesta de Jorge Iván Ramírez, compartiendo así el mismo entusiasmo por el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas clásicas y semíticas.

Los trabajos que contiene este libro son ejercicios de traducción que siguen los mismos pasos del manual: *Como dice un antiguo proverbio* (2005). En esta oportunidad cada participante desarrolla un escrito que rescata una frase, un dicho o un refrán tomado de las tragedias de Eurípides. En todos los escritos se analiza la morfosintaxis de las palabras, el contexto literario del fragmento, se desarrolla una interpretación hermenéutica del mismo, y finalmente, se agrega un breve apartado que permite cruzar algunas referencias literarias y artísticas antiguas o modernas.

Desde el *Hipólito* de Eurípides, Esteban Jaramillo Gómez analiza la frase: “*Tú que la inflexible entraña de los dioses y de los mortales persuades, Cipris*”. Esteban Arango Casas lee a *Ifigenia en Áulide* rescatando el dicho: “*La Hélade delira contigo por obra de algún Dios*”. Mariana Saldarriaga Gutiérrez estudia en *Orestes* la frase: “*Según los sabios, todo es esclavo del destino*”. John Edison Mazo Lopera retoma la misma tragedia para explorar el sentido de la paremia: “*Lo bello ya no es bello*”. Jhon Mario Hoyos Martínez estudia desde *Las Bacantes* la máxima que advierte: “*¿De bocas desenfrenadas, de la demencia sin norma, el fin es el infortunio!*”. Katerinn Julieth Guevara Torres analiza en la tragedia *Helena* la frase: “*¿Acaso, pienso bien, pero mis ojos están enfermos?*”. José Daniel Gómez Serna vuelve sobre *Ifigenia en Áulide* para examinar el dicho: “*Felices aquellos que con divina moderación y templanza han sido partícipes de los placeres del amor inspirados por Afrodita*”. Finalmente, Carolina Penagos Restrepo estudia en la tragedia *Alceste* la angustiosa frase: “*Estoy perdido si me abandonas, mujer*”.

Con este texto¹ queremos inaugurar la colección “Como dice un Antiguo Proverbio” que pretende recoger algunos de los trabajos que se realicen en la Línea de Estudios Clásicos del *Grupo de Investigación Epemileia*. Sea la ocasión para que esta colección rinda homenaje al Pbro. Dr. Jorge Iván Ramírez Aguirre, quien fuera un amante de los Estudios Clásicos y su impulsor fehaciente en la Universidad Pontificia Bolivariana.

Agradecemos el apoyo que nos ha brindado la Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades de la Universidad Pontificia Bolivariana. Desde el Semillero de Lenguas Clásicas y Semíticas, adscrito a la línea de investigación sobre Estudios Clásicos del Grupo de Investigación Epimeleia, reconocemos el valioso acompañamiento de los profesores Dr. Bayron León Osorio Herrera, director del Grupo y coordinador de la línea de Estudios Clásicos, y del Dr. Juan Fernando García Castro coordinador de la línea Hermenéutica, Estética y Lenguajes.

¹ Este libro hace parte de los resultados del proyecto de investigación: *Didáctica de las lenguas clásicas: aprendizaje y enseñanza en la formación universitaria*. Radicado ante el CIDI de la Universidad Pontificia Bolivariana con el número: 137C-05/18-42.